



Zmluva o výpožičke lekárskeho prístrojov	Contract on Borrowing of Medical Devices
(ďalej len „ Zmluva “)	(hereinafter as the „ Contract “)
uzavretá podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:	concluded pursuant to Section 659 and subsequent provisions of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code as later amended, by and between the following parties:
Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto, MBA, prokurista a Muhammad Omair Ul Haq, na základe plnej moci	Roche Slovensko, s.r.o. Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, MBA, Proxy holder and Muhammad Omair Ul Haq, acting under power of attorney
(ďalej len „ požičiatel “ alebo „ Roche “)	(hereinafter as „ Lender “ or „ Roche “)
a	and
Národný onkologický ústav p.o. Sídlo: Klenová 1, 83310 Bratislava IČO: 00 165 336 DIČ: 2020830108 IČ DPH: SK2020830108 Právna forma: Príspevková organizácia IBAN: SK5881800000007000281748 SWIFT: SPSRSKBA V mene ktorej koná: Ing. Tomáš Alscher, MPH, generálny riaditeľ prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc., medicínsky riaditeľ	Národný onkologický ústav p.o. Registered Office: Klenová 1, 83310 Bratislava Company ID: 00 165 336 Tax ID: 2020830108 VAT ID: SK2020830108 Legal form: contributory organization IBAN: SK5881800000007000281748 SWIFT: SPSRSKBA Represented by: Ing. Tomáš Alscher, MPH, Managing Director prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc., Medical Director
(ďalej len „ vypožičiatel “)	(hereinafter as „ Borrower “)

(ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako „zmluvná strana“)	(hereinafter referred to jointly as “Parties” or individually as “Party”)
I. Predmet a účel Zmluvy	I. Subject-Matter and Purpose of the Contract
1.1 Požičiavateľ bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy výlučným vlastníkom dvoch lekárskeho prístrojov BenchMark XT s príslušenstvom, ktorých presný technický popis a špecifikácia parametrov je uvedená v užívateľskom manuály, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu (ďalej spolu ako „lekárske prístroje“ alebo jednotlivo ako „lekársky prístroj“). Požičiavateľ týmto vyhlasuje, že lekárske prístroje budú pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy v jeho výlučnom vlastníctve a nebudú zaťažené žiadnymi právami tretích osôb a že bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy oprávnený s lekárskeho prístrojmi nakladať spôsobom a za účelom podľa tejto Zmluvy.	1.1 Before this Contract enters into force, the Lender shall be the exclusive owner of the two medical devices BenchMark XT including accessories, which of technical specifications and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Lessee’s employees (hereinafter commonly referred to as “medical devices” or individually as “medical device”). The Lender hereby declares that before the Contract enters into force, the medical devices shall be in Lender’s exclusive ownership and shall not be encumbered by any third party rights and that the Lender will be entitled to use the medical devices in a manner and for the purposes hereunder.
1.2 Vzhľadom na to, že požičiavateľ má záujem dočasne vypožičať lekárske prístroje za účelom ich prezentácie a vypožičiavateľ prejavil záujem o vypožičanie lekárskeho prístrojov od požičiavateľa za účelom ich prezentácie a odskúšania, uzatvárajú zmluvné strany túto Zmluvu.	1.2 Given that the fact that the Borrower wishes to temporarily borrow medical devices for the purpose of their presentation and trial and the Lender is interested in lending the medical devices for such a purpose, the Parties entered into this Contract.
1.3 Predmetom tejto Zmluvy je bezplatné zapožičanie lekárskeho prístrojov vymedzených v bode 1.1 vyššie ako obchodnej vzorky požičiavateľom vypožičiavateľovi za účelom dočasného užívania lekárskeho prístroja na účel klinicko-biochemickej diagnostiky <i>in vitro</i> v záujme ich prezentácie vypožičiavateľovi a odskúšania vypožičiavateľom, a to v lehotách a za podmienok v tejto Zmluve uvedených.	1.3 The subject of this Contract is free of charge borrowing of medical devices as defined in sec. 1.1 hereof as commercial samples to the Borrower for the purpose of temporary use for clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> and for a presentation and trial of the medical devices under the terms and conditions stipulated hereunder.
1.4 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je prezentácia lekárskeho prístrojov vypožičiavateľovi a praktické odskúšanie funkcií a činnosti lekárskeho prístrojov pri užívaní na dojednaný účel podľa bodu 1.3 a po dojednanú dobu vypožičiavateľom.	1.4 The purpose of the borrowing under this Contract is the presentation of the medical devices and practical trial of the functions and activities of the medical devices in its use for negotiated purpose as stated in sec. 1.3 for the agreed term.
1.5 V prípade, ak o to vypožičiavateľ požiada, zabezpečí mu požičiavateľ dodávanie reagensí a ďalšieho materiálu potrebných na užívanie lekárskeho prístrojov. Pre vylúčenie pochybností, dodávanie reagensí nie je súčasťou tejto Zmluvy	1.5 If requested by the Borrower, the Lender shall ensure a supply of reagents and other supplies needed for the use of medical devices. For the avoidance of any doubts, the supply of reagents and other supplies is not subject to this Contract and in

a v prípade dohody bude uskutočňované požičiavateľom za odplatu na základe osobitnej kúpnej zmluvy.	the event of mutual agreement of the Parties, it shall be governed by a special purchase contract.
II. Odobzdanie lekárskych prístrojov	II. Handover of medical devices
2.1 Požičiavateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva vypožičiavateľovi do dočasného bezodplatného užívania lekárske prístroje vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu dojednanú v čl. III tejto Zmluvy. Požičiavateľ sa zároveň zaväzuje podrobne prezentovať zamestnancom vypožičiavateľa funkcie a využitie lekárskeho prístroja a zaškoliť ich ohľadne ich používania.	2.1 The Lender hereunder provides medical devices, as defined in Annex no. 1 hereof, to the Borrower for a temporary use for a term agreed in Art. III of this Contract. The Lender also undertakes to make a detailed presentation to the Borrower's employees regarding the functioning and use of medical devices and to train them on proper use of medical devices.
2.2 Požičiavateľ sa zaväzuje odovzdať vypožičiavateľovi lekárske prístroje spolu s dokladmi potrebnými na ich užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratorné užívanie) do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy, a to v mieste sídla vypožičiavateľa, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.	2.2 The Lender undertakes to deliver the medical devices together with the documents necessary for its use in proper condition, fit for operation and use under this Contract (laboratory use) within 30 days from the date of signature of this Contract, to the seat of the Borrower, unless the Parties agree otherwise.
2.3 O odovzdaní a prevzatí každého lekárskeho prístroja spíšu požičiavateľ a vypožičiavateľ alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke, dohodnutý dátum inštalácie lekárskeho prístroja a podpisy požičiavateľa a vypožičiavateľa alebo ich poverených zástupcov.	2.3 The handover of each medical device shall be confirmed by the Lender and the Borrower by signing a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but not limited to: the serial number of medical device, the date of taking over the medical device, record from the first external inspection of medical device, inventory of evident defects on a medical device found out during the external visual inspection, the agreed installation date of medical device and signatures of Lender and Borrower, or their authorized representatives.
2.4 Požičiavateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu lekárskeho prístroja u vypožičiavateľa na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo do 30 dní odo dňa odovzdania konkrétneho lekárskeho prístroja vypožičiavateľovi. Presný dátum dodania a inštalácie lekárskeho prístroja oznámi požičiavateľ vypožičiavateľovi najmenej 3 dni vopred. Vypožičiavateľ sa zaväzuje poskytnúť požičiavateľovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť požičiavateľovi údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu	2.4 The Lender undertakes at his own expense and at his own risk to install, or ensure the installation of medical devices at the place designated by the Borrower within 30 days after the handover of respective medical device to the Borrower. The Lender shall notify the Borrower about the exact date of delivery and installation of the medical device at least three days in advance. The Borrower undertakes to provide necessary cooperation for the installation of medical devices, particularly to provide necessary information to the Lender such as place of installation, names of employees responsible for operating of medical device and

lekárskeho prístroja a lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky. O inštalácii každého lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštalačný protokol. 2.5 Požičiavateľ sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov vypožičiadateľa, ktorí budú pracovať s vypožičanými lekárskymi prístrojmi. O zaškolení konkrétnych pracovníkov vypožičiadateľa bude spísaný školiaci protokol.	finally take the medical device into laboratory operations. The installation of each medical device shall be confirmed by Parties by signing installation protocol. 2.5 The Lender undertakes to train employees of the Borrower who will work with borrowed medical devices. Training protocol shall be drawn up by the Parties.
III. Doba výpožičky a vrátenie lekárskych prístrojov 3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že doba výpožičky lekárskych prístrojov podľa tejto Zmluvy je 3 mesiace odo dňa podpisu inštalačného protokolu na daný lekársky prístroj (ďalej len „doba výpožičky“). Doba výpožičky sa predlžuje o dobu, po ktorú vypožičiavateľ nemohol užívať lekársky prístroj z dôvodov, za ktoré zodpovedá požičiavateľ. Vypožičiavateľ má nárok na bezodplatné vypožičanie lekárskeho prístroja len jedenkrát; opakované vypožičanie toho istého typu lekárskeho prístroja je vylúčené. 3.2 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je predovšetkým prezentácia lekárskych prístrojov a praktické odskúšanie funkcií a činnosti (kapacít, výkonov, možností) lekárskych prístrojov vypožičiadateľom. Pokiaľ dôjde k naplneniu účelu výpožičky pred uplynutím doby výpožičky, je vypožičiavateľ povinný vrátiť požičiavateľovi lekárske prístroje a urobiť oznámenie podľa bodu 3.3 bezodkladne po tom, ako sa účel výpožičky naplnil a vypožičiavateľ už lekársky prístroj na dojednaný účel nepotrebuje. 3.3 Najneskôr do uplynutia doby podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy sa musí vypožičiavateľ rozhodnúť a písomne (vrátane e-mailu alebo faxu) oznámiť požičiavateľovi ohľadne každého vypožičaného lekárskeho prístroja, že: a) lekársky prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiavateľa nadobudne do svojho vlastníctva za podmienok dohodnutých s požičiavateľom, alebo b) lekársky prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiavateľa prenajme za podmienok dohodnutých s požičiavateľom, alebo	III. Term of the borrowing and return of medical devices 3.1 The Parties agree that the term of borrowing of the medical devices under this Contract is three months from the date of signing of the installation protocol to the respective medical device (hereinafter referred to as "term of borrowing"). Term of borrowing shall be extended for a period during which the Borrower could not use medical device for the reasons attributable to the Lender. The Borrower is entitled to borrow medical device for free only once; re-borrowing of the same type of the medical device shall not be possible. 3.2 The main purpose of the Contract is presentation of medical devices and practical testing of functions and activities (capacity, performance, options) of medical devices by the Borrower. If the purpose is achieved before the expiry of the agreed term of borrowing, the Borrower is required to return the medical devices to the Lender and make a notification pursuant to sec. 3.3 as soon as the purpose has been achieved and the Borrower does not any further need the medical device for the negotiated purpose. 3.3 Before the expiry of the term of borrowing under sec. 3.1 of this Article, the Borrower shall announce in writing (including e-mail or fax) to the Lender with regard to each particular borrowed medical device, that: a) the Borrower wishes to buy the medical device after expiry of the Contract and acquire the ownership title to medical device under the terms agreed with the Lender, or b) the Borrower wishes to rent a medical device after the expiry of the Contract under terms agreed with the Lender, or

c) lekársky prístroj ihneď po uplynutí doby výpožičky vráti požičiavateľovi v stave, v akom ho prevzal. 3.4 Voľbu podľa bodu 3.3 vyššie musí vypožičiavateľ oznámiť požičiavateľovi tak, aby písomný prejav vôle došiel do dispozičnej sféry požičiavateľa najneskôr v posledný deň doby výpožičky. Vypožičiavateľ sa však zaväzuje, že vynaloží maximálne úsilie pre to, aby v prípade jeho rozhodnutia uzavrieť kúpnu alebo nájomnú zmluvu na lekárske prístroje alebo niektorých z nich bola táto zmluva uzavretá v posledný deň doby výpožičky. 3.5 Kedykoľvek počas doby výpožičky je požičiavateľ povinný oznámiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť podmienky budúcej prípadnej nájomnej alebo kúpnej zmluvy na lekárske prístroje, a pokiaľ je to možné, predložiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť text budúcej kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy. 3.6 Pokiaľ po uplynutí posledného dňa doby výpožičky podľa bodu 3.1 tejto Zmluvy nedôjde k vráteniu lekárskeho prístroja požičiavateľovi buď z dôvodu, že vypožičiavateľ neuskutočnil voľbu podľa bodu 3.3 vyššie včas, alebo preto, že vypožičiavateľ voľbu podľa bodu 3.3 vyššie síce uskutočnil, ale k uzavretiu kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy nedošlo do konca doby výpožičky, a vypožičiavateľ z tohto dôvodu lekárske prístroje alebo niektorý z nich ďalej užíva aj po skončení výpožičky bez uzavretia kúpnej alebo nájomnej zmluvy, vypožičiavateľ sa zaväzuje za každý deň užívania lekárskeho prístroja po uplynutí doby výpožičky platiť nájomné - za lekársky prístroj BenchMark XT vo výške 50,- Euro bez DPH, - za lekársky prístroj BenchMark XT vo výške 50,- Euro bez DPH, ktoré mu bude vyfakturované zo strany požičiavateľa mesačne pozadu, a to až do doby vrátenia lekárskeho prístroja požičiavateľovi alebo do dňa uzavretia kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy na lekárske prístroje. V prípade omeškania s platením nájomného za lekárske prístroje je požičiavateľ oprávnený uplatniť si u vypožičiavateľa úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania	c) The Borrower intends to return medical device back to the Lender immediately after expiry of the Contract in the state in which it was taken over. 3.4 The choice in accordance with sec. 3.3 above must be announced to the Lender by a form of written notice which shall be delivered to the Lender no later than on the last day of the agreed term of borrowing. However, the Borrower undertakes to make any reasonable effort that in case of his decision to conclude the purchase contract or lease contract for a medical devices or any of them such contract would be concluded on the last day of term of borrowing under this Contract. 3.5 At any time during the term of the borrowing the Lender shall notify the Borrower upon his request on future conditions of the possible lease contract or purchase contract for medical devices, and if possible, submit the text of a contract of purchase or lease. 3.6 If after the expiry of term of borrowing agreed in accordance with sec. 3.1 of this Contract the Lessor fails to return the medical devices to the Lender either because the Borrower has not made a choice in accordance with sec. 3.3 above on time, or because the purchase contract or lease contract has not been concluded before the expiry of the agreed term of borrowing, the Borrower undertakes to pay the daily rent: - for medical device BenchMark XT of EUR 50 VAT excluded, - for medical device BenchMark XT of EUR 50 VAT excluded. The rent shall be invoiced by the Lender monthly until the medical devices are returned to the Lender or until the purchase contract or lease contract on medical devices is concluded. In case of late payment of rent for the medical devices, the Lender is entitled to default interest amounting to 0.03% of the outstanding amount per each day of delay with the payment of rent. Right of the Lender for damages shall not be affected.
--	---

s platením nájomného. Právo požičiavateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté. 3.7 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu, pokiaľ nedôjde k uzavretiu kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy na lekárske prístroje, je vypožičiavateľ povinný vrátiť lekárske prístroje požičiavateľovi bez zbytočného odkladu v stave, v akom ich prevzal. Lekárske prístroje budú odinštalované požičiavateľom, k čomu je vypožičiavateľ povinný požičiavateľa vyzvať. Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi prístup k lekárskeým prístrojom za účelom ich odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. 3.8 Zmluvné strany berú na vedomie, že poskytnutie výpožičky požičiavateľom vypožičiavateľovi podľa tejto Zmluvy je považované za nepeňažné plnenie poskytnuté požičiavateľom vypožičiavateľovi podľa § 43 ods. 3 písm. o) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o dani z príjmov“) podliehajúce zrážkovej dani platenej vypožičiavateľom raz ročne. Vypožičiavateľ ako príjemca takehoto nepeňažného plnenia je povinný túto zrážkovú daň odvieť príslušnému daňovému úradu zo sumy všetkých nepeňažných plnení, ktoré mu boli požičiavateľom v príslušnom kalendárnom roku poskytnuté na základe tejto Zmluvy. Požičiavateľ vypožičiavateľovi vopred oznámi predbežnú výšku týchto nepeňažných plnení a zrážkovej dane z nich vyplývajúcej, pričom presnú výšku týchto nepeňažných plnení poskytnutých podľa tejto Zmluvy oznámi vypožičiavateľovi najneskôr do pätnásteho dňa po uplynutí kalendárneho roka, v ktorom bolo toto nepeňažné plnenie poskytnuté. Rovnako sa zmluvné strany dohodli, že vypožičiavateľ je povinný a zaväzuje sa do pätnásteho dňa po uplynutí kalendárneho roka, v ktorom bolo nepeňažné plnenie poskytnuté, oznámiť príslušnému správcovi dane výšku nepeňažného plnenia a dátum jeho poskytnutia spolu s údajmi o názve, adrese sídla a daňového identifikačného čísla vypožičiavateľa.	3.7 In case of termination of this Contract in any manner and from any reason whatsoever, the Borrower shall return the medical devices to the Lender without delay in the state in which they were taken over, unless purchase contract or lease contract on the medical devices is concluded. Medical devices shall be uninstalled by the Lender. The Borrower is obliged to invite the Lender to uninstall the medical devices. The Borrower is obliged to allow the Lender an access to medical devices for the purpose of uninstalling at workdays during normal office hours. 3.8 The Parties acknowledge, that provision of borrowing by the Lender to the Borrower hereunder, shall be considered as the in-kind benefit offered by the Lender to the Borrower in pursuance of Section 43 (3)(o) of the Act 595/2003 Coll. on Income Tax, as later amended (hereinafter referred to as the “Act on Income Tax”) which shall be subject to the withholding tax to be paid by the Borrower annually. The Borrower shall be obliged to pay this withholding tax to the relevant Tax Authority from the total amount of all in-kind benefits provided to it by the Lender hereunder in the particular calendar year. The Borrower shall be notified by the Lender in advance of the estimated amount of such in-kind benefits and of the applicable withholding tax resulting therefrom, while the precise amount of such in-kind benefits provided hereunder shall be notified to the Borrower by the Lender no later than on the 15th day after the calendar year in which such in-kind benefits had been provided. Concurrently, the Parties agreed that the Borrower shall be obliged and undertakes to submit to the relevant Tax Authority the notification on amount of the in-kind benefit and date of its provision together with respective details about its business name, address of the registered office and its Tax Number no later than on the 15th day following expiry of the particular calendar year when the in-kind benefits were provided.
---	---

3.9 Vypožičiavateľ zároveň berie na vedomie, že požičiavateľ je v zmysle zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov povinný predkladať Národnému centru zdravotníckych informácií správu o poskytnutí nepeňažných plnení poskytovateľom zdravotnej starostlivosti spolu s uvedením obchodného mena alebo názvu poskytovateľa zdravotnej starostlivosti, ktorému bolo nepeňažné plnenie poskytnuté, jeho adresy sídla a výšku a účel nepeňažného plnenia, ktorú aj riadne splní.	3.9 The Borrower concurrently acknowledges, that in pursuance of the Act 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Devices, and on amendment of and supplementation to certain acts, as later amended the Lender shall be obliged to submit notification on provision of in-kind benefits to the healthcare providers to the National Centre of Healthcare Information including details about the business name or name of the healthcare provider to which the in-kind benefits have been provided, the address of its registered office and amount and purpose of such in-kind benefit, which the Lender shall properly perform.
IV. Práva a povinnosti zmluvných strán	IV. Rights and obligations of the Parties
4.1 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy bude požičiavateľ na vlastné náklady poskytovať vypožičiavateľovi servis vypožičaných lekárskeho prístrojov. Povinnosť požičiavateľa podľa tohto bodu Zmluvy sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístrojov v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúci pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúci z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístrojov spočívajúci v odstraňovaní väd vzniknutých z dôvodov na strane vypožičiavateľa (najmä, nie však výlučne porušením povinností vypožičiavateľa podľa tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady vypožičiavateľa podľa aktuálneho servisného cenníka požičiavateľa.	4.1 During the term of this Contract, the Lender shall provide, at its own costs, the Borrower with authorized service of the borrowed medical devices. The obligation of the Lender under this section shall apply exclusively to inspections of the medical devices in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of medical devices consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Borrower (including, but not limited to breach of obligations of the Borrower under this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Borrower according to the current service price list of the Lender.
4.2 Predmetom bezplatného servisu nie je najmä: a) dodávanie spotrebného materiálu k lekárskeho prístrojom, b) oprava poruchy spôsobená: - neoprávneným zásahom a násilným poškodením, - vplyvom <i>vis maior</i>, t. j. najmä, nie však výlučne, požiaru okolia, zemetrasenia, explózie, pádu lekárskeho prístroja na zem, vytopenia a inej živeľnej pohromy, - odcudzením alebo stratou lekárskeho prístroja, jeho časti alebo príslušenstva,	4.2 The free of charge service shall not include especially: a) delivery of consumables for the medical devices, b) repair of the defect caused by: - unauthorized intervention or forced damage on the medical device, - vis maior, including but not limited to fire, earthquake, explosion, fall, flood or other natural disaster, - felonious taking or loss of the medical device, its part or equipment thereof,

- neoprávneným premiestnením lekárskeho prístroja do závadného prostredia, - pripojením lekárskeho prístroja na nesprávny zdroj napätia, - technické zmeny alebo zásahy na lekárskom prístroji vykonané vypožičiavateľom, resp. neoprávnenou treťou osobou, - užívaním v rozpore s návodom na obsluhu alebo pokynmi požičiavateľa alebo výrobcu lekárskeho prístroja.	- unauthorized relocation of the medical device to the detrimental environment, - connection of the medical device to the incorrect voltage source, - technical amendments on the medical device provided by the Borrower or by unauthorized third person, - use of the medical device contrary to the operation manual or instructions of the Lender or the producer of medical device.
4.3 Vypožičiavateľ je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskom prístroji bez zbytočného odkladu po jej zistení na č.: 0800 500 630 – laboratórne prístroje, 0800 500 633 – tkanivová diagnostika, 0800 500 634 – molekulárna diagnostika a veda/výskum, 0800 500 632 – automatizácia a IT, 0800 500 631 - HosPoc, inak zodpovedá požičiavateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Vypožičiavateľ oznámi požičiavateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.	4.3 The Borrower is obliged to notify the Lender by phone on: 0800 500 630 – laboratory medical devices, 0800 500 633 – tissue diagnostics 0800 500 634 – molecular diagnostics and research 0800 500 632 – automation and IT 0800 500 631 - HosPoc on the defect on medical device or on the necessity to carry out the service on medical device without undue delay after he has found it out, otherwise the Borrower shall be liable for damage caused on the medical device due to the failure to comply with this obligation. The Borrower shall notify the Lender with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.
4.4 Požičiavateľ je povinný odstrániť vadu lekárskeho prístroja, za ktorú zodpovedá, v primeranej lehote spôsobom podľa vlastného uváženia. Ak požičiavateľ neodstráni vadu, za ktorú zodpovedá ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorá nebude kratšia ako 5 dní, alebo ak vyhlási, že vadu neodstráni, alebo ak je vada neodstrániteľná, vypožičiavateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť vo vzťahu k lekárskemu prístroju, ktorého sa dôvod odstúpenia týka.	4.4 The Lender shall remove the defect on medical device attributable to him within reasonable time in a manner upon his discretion. If the Lender fails to remove the defect attributable to him even in additional reasonable period which shall be not less than 5 days, or if the Lender declares he would not remove the defect, or if the defect is irreparable, the Borrower is entitled to withdraw from the Contract with regard to the respective medical device.
4.5 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas požičiavateľa.	4.5 Any changes regarding the medical devices, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment require prior written consent of the Lender.
4.6 Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nim prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	4.6 The borrower shall ensure that the medical devices are operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.
4.7 Vypožičiavateľ sa zaväzuje lekárske prístroje riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve (čl.	4.7 The Borrower undertakes to use medical devices properly for the purpose under this Contract (Art.

I bod 1.3), je povinný lekárske prístroje chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením stratou a/alebo zničením. Vypožičiavateľ nesmie bez predchádzajúceho súhlasu požičiavateľa uskutočniť na lekárske prístrojoch žiadne zmeny alebo zásahy.	I. section 1.3 hereof), the medical devices shall be protected against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Borrower shall not without the prior consent of the Lender make any changes or modifications on the medical devices.
4.8 Vypožičiavateľ je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny požičiavateľa a/alebo výrobcu lekárske prístrojov ohľadne ich údržby a používania.	4.8 The Borrower is obliged to follow unconditionally the instructions of the Lender and / or medical devices manufacturer regarding the maintenance and use of medical devices.
4.9 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku jeho poškodenia, odcudzenia, straty, zničenía alebo inej škody na lekárskom prístroji sa vypožičiavateľ zaväzuje nahradiť požičiavateľovi vzniknutú škodu. Požičiavateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota - lekárskeho prístroja BenchMark XT vo výške 28 840 Euro bez DPH a - lekárskeho prístroja BenchMark XT vo výške 28 840 Euro bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.	4.9 In case of damage to the medical device as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Borrower agrees to reimburse the damage caused to the Lender. The Lender shall quantify the amount of the damage and invoice for it. In case of total loss the maximum value - of the medical device BenchMark XT shall be EUR 28 840, VAT excluded and - of the medical device BenchMark XT shall be EUR 28 840, VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the medical device and its current actual value, net of depreciation value.
4.10 Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi kedykoľvek na požiadanie prístup k lekárske prístrojom.	4.10 Whenever requested, the Borrower is obliged to allow the Lender access to medical devices.
4.11 Vypožičiavateľ nesmie prenechať lekárske prístroje do užívania inej osobe, ani lekárske prístroje zaťažiť, dať ich ako záloh či záruku. Pri porušení tohto zákazu je požičiavateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.	4.11 The Borrower shall not leave medical devices to use for another person or put the medical devices as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition the Lender is entitled to withdraw from the Contract.
4.12 Vypožičiavateľ plne zodpovedá za škody spôsobené lekárske prístrojmi a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárske prístrojov tretím osobám. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.	4.12 Borrower is fully responsible for damages caused by medical devices, and / or in connection with the operation of the medical devices to third parties or to the property of the Borrower. This does not affect the liability of the manufacturer and / or the Seller for damages under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.
4.13 Požičiavateľ môže požadovať vrátenie lekárske prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich pred uplynutím doby výpožičky, ak vypožičiavateľ neužíva lekárske prístroje riadne, alebo ak ich užíva v rozpore s účelom Zmluvy.	4.13 The Lender may demand return of the medical devices or any of them before the end of term of borrowing if the Borrower is not using medical devices properly, or if they are used contrary to the purpose of this Contract.

V. Odstúpenie od Zmluvy 5.1 Požičiavateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy, a to podľa vlastného výberu buď vo vzťahu k dotknutému lekárskemu prístroju alebo od celej Zmluvy, v prípade, že vypožičiavateľ poruší niektorú z povinností uvedených v článku IV. Zmluvy. Právo požičiavateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté. 5.2 Vypožičiavateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch ustanovených v tejto Zmluve. 5.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného prejavu vôle požičiavateľa odstúpiť od Zmluvy vypožičiavateľovi. 5.4 V prípade odstúpenia od Zmluvy požičiavateľom je vypožičiavateľ povinný vrátiť lekársky prístroj v súlade s ustanovením čl. III. bod 3.7 tejto Zmluvy.	V. The withdrawal from the Contract 5.1 The Lender shall have the right to withdraw from the Contract as regard both of the medical devices or just one of them if the Borrower does not comply with the rights and obligation under the art. IV. of this Contract. The right of the Lender to damager shall not be effected. 5.2 The Borrower shall have the right to withdraw from the Contract in the cases stipulated hereunder. 5.3 Withdrawal of any of the Parties shall be effective on the next day after the delivery of written withdrawal. 5.4 In a case of withdrawal from this Contract the Borrower is obliged to return the medical devices in accordance with the art. III. sec. 3.7 of this Contract.
VI. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti 6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby. 6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch požičiavateľa. 6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto	VI. Confidential Information and Confidentiality Obligation 6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties. 6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall mean in particular, this Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information which will have been provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lender. 6.3 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their

Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy. 6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia. 6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií. 6.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.	obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate Contract. 6.4 The confidentiality obligation specified herein shall persist after the termination of the Contract without any time limit. 6.5 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information. 6.6 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.
VII. Služba Teleservis 7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že požičiavateľ poskytne vypožičiavateľovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou Roche Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja. 7.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať vypožičiavateľ zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensov, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru. 7.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru vypožičiavateľa. Vypožičiavateľ sa	VII. Roche Teleservice 7.1 The Lender shall provide the Borrower with the connection of the medical devices to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical devices. 7.2 Within the ROCHE Teleservice the Borrower will be provided with faster solution of defects of medical devices and application problems without personal visit (only for defects of medical device capable to remote control), automatic updating of databases of tests, reagents, calibrators and control materials, and automatic update of software. 7.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Borrower. The Borrower shall

zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť požičiavateľovi na svojom pracovisku, kde sú lekárske prístroje umiestnené, internetové pripojenie. 7.4 Požičiavateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím vypožičiavateľ súhlasí. 7.5 Požičiavateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií vypožičiavateľa, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou. 7.6 Požičiavateľ poskytuje vypožičiavateľovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístrojov.	provide the Lender with internet access at a place of installation. 7.4 The Borrower agrees that the Lender installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice. 7.5 When providing ROCHE Teleservice, the Lender guarantees the protection of confidential information of the Borrower and data privacy of patients, through their encryption. ROCHE Teleservice Manual constitutes an Annex no. 1 of this Agreement as its inseparable part. 7.6 The Lender provides ROCHE Teleservice at its own expense as a part of the technical support and service of medical devices.
VIII. Ochrana osobných údajov 8.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb poskytovaných požičiavateľom vypožičiavateľovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov vypožičiavateľa nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji požičiavateľom pre vypožičiavateľa v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („Zákon o ochrane OÚ“) (príslušná právna úprava ďalej len „Predpisy na ochranu OÚ“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov požičiavateľom pre vypožičiavateľa a pre tento účel sa strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy.	VIII. Personal Data Protection 8.1 The Parties confirm that neither the purpose of the authorized service nor any other services provided by the Lender to the Borrower includes processing of personal data of the Borrower's patients located in the Analytical instrument by the Lender on behalf of the Borrower pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (“GDPR”), and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable (“Data Protection Act”) (the respective legal regulation hereinafter referred to as the “Legal Regulation of Personal Data Protection”). However, the Parties acknowledge that the performance of authorized service could be connected with processing of such personal data by the Lender on behalf of the Borrower and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.

8.2 Požičiavateľ berie na vedomie, že vypožičiavateľ, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov vypožičiavateľom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností vypožičiavateľa podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky. 8.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov požičiavateľom v mene vypožičiavateľa, vypožičiavateľ touto Zmluvou poveruje požičiavateľa, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov vypožičiavateľa ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji, a to výlučne formou prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov vypožičiavateľom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany vypožičiavateľa. Požičiavateľ, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov vypožičiavateľa sú spracúvané automatizovaným spôsobom. 8.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov požičiavateľom v mene vypožičiavateľa, je najviac obdobie trvania tejto Zmluvy. 8.5 Vypožičiavateľ vyhlasuje, že pri výbere požičiavateľa ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji. 8.6 Požičiavateľ ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ:	8.2 The Lender acknowledges that the Borrower, as the data controller, processes, in accordance with Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Borrower is fulfilment of legal obligations of the Borrower under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic. 8.3 In case of processing of personal data by the Lender on behalf of the Borrower, the Borrower instructs the Lender as the data processor, to process personal data of the Borrower's patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Analytical Instrument, by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Borrower, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Borrower. The Lender, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Borrower's patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under this Contract. Personal data of the Borrower's patients are processed by automatic means. 8.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Lender on behalf of the Borrower (as the data processor) is at the most the period of this Contract. 8.5 The Borrower hereby represents that while selecting the Lender as the data processor, it took into consideration the Lender's professional, technical, organizational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Analytical instrument. 8.6 The Lender as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection:
---	--

a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov vypožičavateľa, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie vypožičavateľom požičiavateľovi; b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR; c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR; d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR; e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa tejto Zmluvy a odinštalovaní lekárskeho prístroja, vymazať osobné údaje pacientov vypožičavateľa, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má požičiavateľ k dispozícii, v súlade s Predpismi na ochranu OÚ. Výmaz osobných údajov z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto jeho inštalácie u vypožičavateľa, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti vypožičavateľa premiestnený na iné pracovisko vypožičavateľa; f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernosť poskytnutých informácií; g) poskytnúť vypožičavateľovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany vypožičavateľa alebo audítora povereného vypožičavateľom v	a) to process personal data only under documented written instructions from the Borrower, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Borrower to the Lender. b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR; c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR; d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR; e) immediately after termination of the contractual relationship under this Contract and uninstalling of the Analytical instrument, to erase personal data of the Borrower's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Analytical Instrument and erase all and any existing copies of these personal data available to the Lender, in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection. The erasure shall be carried out before the Analytical Instrument is replaced from the place of its installation at Borrower's place, except from case when the Analytical Instrument shall be replaced to another Borrower's workplace based on Borrower's request; f) to ensure that persons authorized to process the personal data upon instruction of the Lender have committed themselves to confidentiality; g) to make available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor
---	--

súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR; h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať vypožičiadateľa, ak podľa názoru požičiavateľa pokyn vypožičiadateľa porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ. 8.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Vypožičiadateľ, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň požičiavateľ, ako aj vypožičiadateľ budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.	mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR; h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Borrower, if in the view of the Lender, Borrower's instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection. 8.7 The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Borrower as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Lender and the Borrower will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.
IX. Záverečné ustanovenia	IX. Final Provisions
9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy. 9.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. 9.3 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom. 9.4 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky. 9.5 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami. 9.6 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné,	9.1 The Contract shall replace any writer and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of the Contract. 9.2 Legal relations not governed by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Contract specifically stipulates to the contrary. 9.3 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement. 9.4 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled in court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic. 9.5 The Contract shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties. 9.6 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become

neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.	invalid, ineffective or unenforceability, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.
9.7 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým a slovenským znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie.	9.7 This Contract is executed in 2 (in words: two) counterparts in Slovak and English language, from which each Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of the Contract shall prevail.
9.8 Táto Zmluva je platná dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinná odovzdaním lekárskeho prístroja vypožičiatelovi, ktoré zmluvné strany potvrdia podpisom preberacieho protokolu; nie však skôr ako bude Zmluva prvýkrát zverejnená v súlade so zákonom.	9.8 The Contract becomes valid on the day of signing by both Parties and effective upon the handover of the medical devices to the Borrower, what shall be confirmed by the Parties signing the handover protocol; however, not before the Contract is published for the first time according to law.
9.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	9.9 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.
<i>Príloha č. 1: Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis</i>	<i>Annex no. 1: ROCHE Teleservice Manual</i>

V/ In: Bratislava, dňa/ on:

V/ In: Bratislava, dňa/ on:

Roche Slovensko, s.r.o.

Národný onkologický ústav p.o.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista / Proxy holder

Ing. Tomáš Alscher, MPH
generálny riaditeľ / Managing Director

Muhammad Omair Ul Haq,
na základe plnej moci / acting under power of attorney

prof. MUDr. Juraj Pechan, CSc.
medicínsky riaditeľ / Medical Director